

## Nova et Vetera in Grammaticae Hebraicae Historia II: La lista de gramáticos hebreos del *Sefer Moznayim*

La lista más importante que nos han dejado los autores hebreos medievales sobre los gramáticos de lengua hebrea es, sin duda alguna, la que incluyó Abraham Ibn ʿEzra en la introducción del *Sefer Moznayim* («Libro de la balanza»). El *Sefer Moznayim* lo compuso AIE en Roma, en 1140<sup>1</sup> y tiene gran importancia para la historia lingüística del hebreo, pues se trata del primer tratado de terminología gramatical hebrea que tuvo gran influjo en todo el desarrollo posterior de la gramática hebrea<sup>2</sup>.

A la descripción de los 59 términos gramaticales, el tudelense hace preceder una introducción donde incluye como preciosa joya una lista de antiguos gramáticos hebreos, dieciseis en total, que tiene sumo interés para el estudio de la gramática hebrea<sup>3</sup>.

1 Así lo hace constar en la importante acotación que hace AIE en la *Safá Berurá* sobre sus obras gramaticales (SB 15a7). Sigo en este caso la edición de M. Wilenski en *Devir* 2 (1923) 274-302, que el célebre humanista no tuvo ocasión de concluir.

2 Reenvío a mi estudio *La obra gramatical de Abraham Ibn ʿEzra*. Madrid 1977, 5-6.

3 Dado el interés cultural de la introducción, la traduzco aquí al castellano para provecho de todos los interesados: «Las palabras del Señor son puras, preservadas por los hombres de santidad, generación tras generación. Aquéllos que fueron santificados desde el seno materno (= los profetas) escucharon las palabras santas de boca de Aquél que es admirable en santidad. Ellos fueron los intérpretes entre él y entre Jacob, el pueblo santo. Ellos han estado presentes antes de la construcción del Templo santo, durante el tiempo de su permanencia y luego hasta el cierre de la visión y del profeta.

Pocos años después de la construcción del segundo Templo, reposó el espíritu de Dios, espíritu de sabiduría y ciencia, sobre los hombres del Templo, los llamados hom-

El *Moznayim* ha sido publicado en diversas ocasiones. La edición primera ocurrió a cargo de Elías Levita (*Diqduqim*. Venecia 1546); luego fue impreso en Altona, en 1770, por B. Ben Meeli ha-Cohen; por último la publicaría W. Heidenheim en Offenbach en 1791 (*Mozne leshon ha-qodesh le-he-hakam ha-gadol R. Abraham ben R. Meir ha-Sefardi ha-mekunne ben 'Ezra*). Desde entonces el *Moznayim* no ha vuelto a publicarse. Quiere decir por tanto que la lista de los antiguos gramáticos hebreos, que facilita AIE en el *Moznayim*, es de muy difícil consulta <sup>4</sup>.

Por esta razón me ha parecido oportuno hacer una nueva edición de la lista en el tenor original hebreo, teniendo en cuenta los manuscritos que he tenido a mano: Ms. O.34 Supl. de la Biblioteca Ambrosiana que señalo con la letra alef; Ms. 5566, de la

bres de la Gran Sinagoga, para que explicaran todo lo que estaba sigilado en los preceptos y las palabras añejas de boca de los hombres justos, de boca de los profetas, los anteriores y los posteriores. También impartieron respuestas y enseñaron a las (generaciones) futuras el contenido de cada uno de los temas a través de los acentos bíblicos, de las vocales y de las letras serviles, de las (secciones) cerradas y de las abiertas, de las unidas y de las separadas, que son ojos para el ciego. Por eso iremos tras sus huellas, los seguiremos y nos apoyaremos en ellos para todo comentario de la Biblia.

Tras el exilio de nuestros padres de la ciudad santa, suscitó Dios el espíritu de sus santos y a su cabeza nuestro maestro para que compusiera un escrito válido sobre los preceptos de nuestro Dios, la Misná. A ella no se le puede añadir ni tampoco quitar nada.

Tras ellos vinieron los príncipes de santidad, los hombres del Talmud. Caminaron por sus senderos, limpiaron los caminos del Testimonio y retiraron de los senderos de Dios toda piedra de escándalo. El que se aparta del camino por el que ellos anduvieron es tortuoso y retorcido.

Más tarde surgieron en Israel, por la providencia de nuestro Dios, dos grandes doctrinas.

La primera es la de los guardianes de los muros del santuario-fortaleza, fundación de nuestro Dios que ningún extraño puede destruir. El santuario son los libros santos. Los hombres de la doctrina son los masoretas, que distinguen lo mixto de lo santo. Los hombres del santuario cuentan de dos a once, ya que no está permitido a ningún extranjero acercarse a las puertas santas. ¡Bendito sea el Señor, nuestro Dios, que puso tales cosas en el corazón del reino de sus sacerdotes para embellecer su casa, la casa de la sabiduría, conforme a las palabras de Salomón: "La sabiduría construyó su casa"!».

La segunda doctrina corre paralela y yo voy tras ella. La forman los expertos en las guerras de la Torá, los gramáticos, (empeñados) en el conocimiento de las vicisitudes de la lengua santa, sus idas y venidas" (siguen a continuación los 59 términos gramaticales que desarrollará luego y a continuación la lista de los gramáticos).

4 Un estudioso hebraísta español, Lorenzo Jiménez Patón, preparó una edición crítica del *Moznayim*, pero falleció (a. 1998) sin haber culminado el trabajo de la edición impresa y sin haber dejado el manuscrito adecuadamente corregido.

Biblioteca Bodleiana, que señalo con la letra bet; Ms. Add 3111, fol. 40b, de Cambridge, que señalo con la letra kaf; Ms. 5460 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que señalo con la letra mem; Ms. evr I 097-102, de San Petersburgo, que señalo con la letra samek. En principio he reproducido el tenor del texto según el manuscrito de Cambridge, introduciendo algunas alteraciones que son señaladas adecuadamente en las notas.

Dado que recientemente he publicado otra lista antigua de gramáticos hebreos («Zikkaron ha-Sefarim de Hizqiyya ben Isaac Román Ibn paquda. Una vieja lista de gramáticos hebreos», *Helmantica* 148-149, 1998, 95-109), que ya recogía la primera lista de Abraham Ibn ʿEzra, en la presente ocasión me limitaré a reproducir los textos, anotando solamente aquellos «items» que no fueron referidos en el estudio mencionado.

*SIGNOS DIACRÍTICOS UTILIZADOS EN EL APARATO CRÍTICO:*

- [ — señala el lema o palabra de referencia; la palabra que le sigue sin más es la variante textual.
- / — señala la distinción de líneas.
- ; — separación de «lemas» o palabras de referencia.
- : — otra variante más dentro del mismo lema.
- — falta.
- + — se añade.
- alef: — Ms. 0 34 Supl. de la Biblioteca Ambrosiana.
- bet: — Ms. 5566 de la Biblioteca Bodleiana.
- kaf: — Ms. Add 3111 de la Biblioteca Universitaria de Cambridge.
- mem: — Ms. 5460 de la Biblioteca Nacional de Madrid.
- samek: — Ms. Evr I 097-102 de la Biblioteca Nacional de San Petersburgo.

## [EL TEXTO DEL MOZNAYIM]

«Estas son las columnas sobre las que se asienta con firmeza el edificio de la ciencia. ¡Que el Señor retribuya la obra que aquéllos realizan! ¡Que su recompensa sea perfecta por parte de Dios (Rut 2, 12), porque tuvieron piedad de su pueblo! Alabanza sin límite por todos estos a su Nombre y a sus sabios veneración.

Estos son los nombres de los sabios de la lengua santa:

1. El gaón Rav Saadia, de Fayyum, el primero de los gramáticos en todo lugar; compuso el *Sefer ha-Egron* (“Libro del Diccionario”) y el *Sefer lashon ʿivrit* (“Libro de la lengua hebrea”) para hablar con corrección<sup>5</sup>.

2. Un sabio jerosolimitano, del que desconocemos su nombre, compuso asimismo sobre la gramática de la lengua ocho libros, tan preciosos como zafiros<sup>6</sup>.

3. R. Adonim ben Tamim, de Babilonia, hizo un libro, donde se mezclan elementos de árabe y de hebreo<sup>7</sup>.

4. R. Judá ben Qoreish, de la ciudad de Tahart, escribió el *Sefer ha-Yahas* (“Libro de la genealogía”), al que intituló *Ab we-ʿEm* (“Padre y Madre”) y que conviene tratar con respeto.

5 «Para hablar con corrección» —sigo la lectura de los manuscritos de Cambridge Add 3111 y la prefiero a la mayoritaria [«y el *Sefer Sahot* (“El Libro del correcto hablar”)], ya que esta última lectura, que se introdujo desde la primera edición, desdobra la obra gramatical de Saadia gaón, y no se corresponde a la realidad, de la que AIE debía de estar informado. Como ya dije en el comentario del *Zikkaron*, aparte del *Egron*, Saadia escribió una obra gramatical, el *Kutub al-luga* (“Libros de la lengua”), llamada también *Kitáb fashih lugat al-ʿibrâniyyim* (Libro de la elegancia de la lengua hebrea) [*Zikkaron* 99].

6 Tras el sabio jerosolimitano, el manuscrito de Madrid introduce: «ʿAlí ben Judá ha-Nazir compuso un mahbéret iggéret. Hay allí normas. Habla del dages y del rafe y de todas las letras. Se compone de dos partes, de cosas antiguas. Algunas son dulces». Quiere decir por tanto que el manuscrito de Madrid, aun siendo muy antiguo, posiblemente de 1264 (cf. mi edición del *Catálogo descriptivo de los manuscritos hebreos de la Biblioteca Nacional*. Madrid 1986, 36), fue reelaborado por los caraitas. Me consta que en San Petersburgo existen varios manuscritos con el *Sefer Moznayim* donde los caraitas introdujeron en la lista a varios de sus correligionarios gramáticos.

7 Su comentario al *Sefer Yesira* contiene un buen desarrollo gramatical: *Sefer Yesira ha-meyuhas le-Abraham Abinu.. ím perush ha-Rab ha-qadmon Abu Sahl Dunash ben Tamim..* Ed. Menasche Grossberg. London 1902.

5. R. Menajem ben Saruq, español, compuso asimismo el *Sefer Mahbéret* (“Libro del diccionario”), en el que se hallan palabras alentadoras.

6. R. Adonim el Levita ben Labrat, occidental, de la ciudad de Fez, hizo críticas acertadas.

7. R. Judá bar R. David, occidental, de la ciudad de Fez, apodado Hayyug, sabio experto en la lengua, maestro por encima de todos los teóricos. Sus pensamientos concibieron cuatro libros: *Sefer ha-Noah* (“Libro de la quiescencia”), *Sefer ha-Kefel* (“Libro de la geminación”), *Sefer ha-Niqqud* (“Libro de la puntuación”) y *Sefer ha-Qorhá* (“Libro de la selección”). A estas cuatro criaturas les concedió Dios ciencia.

8. Nuestro señor, Rab Hay, gaón, compiló el *Sefer ha-Me’assef* (“Libro del compilador”), rebosante de sabiduría y pleno de hermosura.

9. R. Yona, el médico, ben Ganaj, de la ciudad de Córdoba, compuso siete libros; el séptimo es el *Sefer ha-Shorashim* (“Libro de las raíces”), todo él cosa exquisita.

10. R. Salomón, el Español, llamado Ben Gabirol, de la ciudad de Málaga, compuso un *Mahbéret* (“Obra”) en poesía medida, de valor incalculable, de cuatrocientos versos.

11. Rab Samuel ha-Naguid, Español, de la ciudad de Córdoba, escribió el *Sefer ha-Osher* (“Libro de la riqueza”). Es el más voluminoso de todos los libros mencionados y no hay ninguno que le sea superior.

12. Rabbí Moisés ha-Cohen, Español, llamado Ben Chiquitilla, de la ciudad de Córdoba, comentó los libros de gramática y añadió temas que no conocieron los predecesores. Compuso asimismo el *Sefer Zekarim u-Neqebot* (“Libro del masculino y del femenino”) <sup>8</sup>.

8 Del *Kitáb al-tadkír wa-l-ta’ní*t A. Harkavi identificó dos fragmentos en la colección II de Firkovitsch, de la Biblioteca Pública de San Petersburgo, que fueron publicados por Paul Kovkovzov en 1916 (*Novye Materialy...* 59-66). Cada uno de los dos fragmentos constaba de dos hojas y contenían varias entradas (de nombres) en la letra alef y en la shin-taw. Otro fragmento de la Gueniza, en la colección Mosseri, fue identificado y publicado por Nehemías Allony en 1949 («Sheride Sefer ‘al leshon zakar u-leshon neqeba me’et R. Moshe ha-Kohen Ibn Chiquitilla», *Sinai* 23 (1949) 34-67); ree-

13. Rabbí David ha-Dayyán ben Haggár, Español, de la ciudad de Granada, se unió a aquéllos, deliberó y compuso el *Sefer ha-Melakim* (“Libro de las vocales”).

14. Rabbí Judá, llamado Ben Balaam, Español, de la ciudad de Toledo, compuso varios libros pequeños<sup>9</sup>.

15. Rabbí Isaac, llamado Ben Yashush, Español, de la ciudad de Toledo, compuso el *Sefer ha-Serufim* (“Libro de las conjugaciones”).

16. Rabbí Leví, llamado Ben al-Tabbán, Español, de la ciudad de Zaragoza, compuso el *Sefer ha-Mafteah* (“Libro de la clave”).

Todos estos libros (mencionados fueron compuestos) en lengua árabe, a excepción de los *Mahbarot*<sup>10</sup>, de la composición poética<sup>11</sup> y del *Egron*<sup>12</sup>.

ditado por segunda vez en *Mehqare Lashon we-Sifrut*. Vol 3: *Ha-Balshanut ha-ivrit bime ha-Benayim*, Jerusalem 1989, 115-148. Este fragmento, de una sola hoja, contiene una parte de la introducción de la obra y varias entradas de nombres comenzando por la letra alef. Ya antes del descubrimiento de Harkaví, S. Posnanski había publicado las citas que del *Kitâb* se hallan en escritos de Abraham Ibn ‘Ezra y otras obras antiguas (*Mose Ibn Chiquitilla nebst den Fragmenten seiner Schriften*. Leipzig 1895, págs. 23, 57, 118-128). Más recientemente Ilan Eldar ha identificado y publicado otro nuevo fragmento del *Kitâb* que se halla en el material de la Gueniza conservado en la Biblioteca Universitaria de Cambridge (T.S.NS 302/26); consta de un solo folio, mutilado y dañado, que parece constituir la parte inferior del mismo fragmento hallado por Allony. Contiene las líneas finales de la introducción y las siete primeras entradas de la obra (nombres con alef inicial); véase Ilan Eldar, «Sharid nosaf min ‘Kitâb al-Tadkîr wa-l-ta`nî’ le-Moshe ha-Kohen Ibn Chiquitilla», en *Ben ‘Abar le-‘Abar. Ha-magga’im ha-sifrutim ben ha-Sifrut he-‘Arabit le-ben ha-Sifrut ha-Yehudit bime ha-Benayim u-bezeman he-hadash*, Jerusalem (1998) 113-127.

<sup>9</sup> Las tres obras que mencionamos de Ibn Balaam (*Zikaron* 103, nota 28) fueron publicadas en el original árabe y en traducción hebrea por Shraga Abramson (*Sheloshá Sefarim shel ha-Rab Yehuda ben Bala’am*. Jerusalem (1975)). El mismo Abramson publicó un nuevo fragmento del *Kitâb hurîf al-ma`ânî* en *Kiryath Sepher* 54 (1979) 794-801. Moisés Ibn Ezra menciona una cuarta obra lingüística de Ibn Bala’am, el *Kitâb al-Irshad* («Libro de la Instrucción»), del que no nos ha quedado resto alguno (*Kitâb al-Muhadara wa-l-Mudâkara* 136).

<sup>10</sup> Ciertamente hay que incluir en ellos el *Mahbéret* de Menajem; probablemente AIE incluyó también en el título genérico de *Mahbarot* las críticas de Dunash.

<sup>11</sup> El *‘Anaq* de Ibn Gabirol.

<sup>12</sup> AIE tuvo en cuenta sobre todo la primera edición del *Egrón*, en hebreo.

## [TEXTO HEBREO DEL MOZNAYIM]

## [זקני לשון הקדש לפי להקדמה לראב"ע בספר מאזנים]

- 5 ואלה העמודים אשר בית החכמה נכון עליהם. ישלם יי פעלם ותהי משכרתם שלימה מעמו, כי עשו חסד עם עמו ותהילות על כל אלה עד אי חק לשמו ונגד זקניו כבוד
- ואלה שמות זקני לשון הקדש:
- 10 הגאון רב סעדיה מפיחום, ראש המדברים בכל מקום; אגר ספר האגרון וספר לשון עברית לדבר צחות. וחכם ירושלמי, לא ידענו שמו. גם הוא תקן בדרקוק הלשון שמונה ספרים כספירים יקרים.
- 15 ור' אדונים בן תמים הבבלי עשה ספר מעורב מלשון ערבי ועברי.
- 10 [1] ור' יהודה בן קריש, ממדינת תאחרת, כתב ספר היחס וקרא שמו אב ואם וראוי לנהוג בו דרך כבוד.
- [2] ור' מנחם בן סרוק ספרדי. גם הוא חבר ספר מחברת וימצאו בו דברים נחומים.
- 15 [3] ור' אדונים הלוי בן לבראש מערבי, ממדינת פאס. גם הוא משיב דברים נכוחים.
- [4] ור' יהודה בן דוד מערבי, ממדינת פאס, הנקרא היוג, חכם חרשי הלשון, רב על כל חושבי מחשבות ומחשבתו הולידה ארבעה ספרים והם ספר הנוח וספר הכפל וספר הנקוד וספר הקרחה. והילדים האלה ארבעת נתן בהם האלוהים חכמה.
- 20 [5] ואדונינו רב האייר נאון בבבל אסף ספר המאסף, מלא חכמה. וכליל יופי.
- [6] ור' יונה הרופא בן נאנח, ממדינת קרטובה, השלים ספרים שבעה והשביעי ספר השרשים וכולו מחמדים.
- 25 [7] ור' שלמה ספרדי הנקרא בן גבירול, ממדינת מאלקה, ארג מחברת שירה שקולה ולא ישקל כסף מחירה והיא ארבע מאות חרוזים.
- [8] ורב שמואל הנגיד ספרדי, ממדינת קרטובה, חקק ספר העושר והוא גדול מכל ספרים הנוכרים ואין למעלה ממנו.
- 30 [9] ור' משה הכהן ספרדי, הנקרא בן גקטילה, ממדינת קרטובה, באר ספרי הדרקוק, גם הוסיף ענינים לא ידעום הקדמונים; גם הוא חבר ספר זכרים ונקבות.
- [10] ור' דוד הדיין בן הגר ספרדי, ממדינת גרנאט. גם הוא גלוח אליהם ונמלך עליו לבו וחבר ספר המלכים.
- 35 [11] ור' יהודה הנקרא בן בלעם ספרדי, ממדינת טליטולא, אסף
- 40 [12] ור' יונה הרופא בן נאנח, ממדינת קרטובה, השלים ספרים שבעה והשביעי ספר השרשים וכולו מחמדים.
- [13] ור' שלמה ספרדי הנקרא בן גבירול, ממדינת מאלקה, ארג מחברת שירה שקולה ולא ישקל כסף מחירה והיא ארבע מאות חרוזים.
- [14] ורב שמואל הנגיד ספרדי, ממדינת קרטובה, חקק ספר העושר והוא גדול מכל ספרים הנוכרים ואין למעלה ממנו.
- [15] ור' משה הכהן ספרדי, הנקרא בן גקטילה, ממדינת קרטובה, באר ספרי הדרקוק, גם הוסיף ענינים לא ידעום הקדמונים; גם הוא חבר ספר זכרים ונקבות.
- [16] ור' דוד הדיין בן הגר ספרדי, ממדינת גרנאט. גם הוא גלוח אליהם ונמלך עליו לבו וחבר ספר המלכים.
- [17] ור' יהודה הנקרא בן בלעם ספרדי, ממדינת טליטולא, אסף

- ספרים קטנים.  
 15] ור' יצחק, הנקרא בן יוש, ספרד, ממדינת מלישולא, עשה  
 ספר הצרופים.  
 16] ר' לוי, הנקרא בן אלחבאן, ממדינת סרקסטה, חקן ספר  
 45] המפתח.

וכל אלה הספרים בלשון הגרואים לבר מהמחברות והשירה  
 והאגרון.

50

### תלפס

- 55] 5 ואלה] + הם ב כ פ; פעלם] פעולם ב / 6 משכרתם] משכרותם א פ; ותהילות]  
 +הגדולות ב / 9 ואלה] + הם כ; הקרש] + תחלה ב / 10 מפיתום] מפתום ב; אנר] ואנר  
 ב / 11 עברית] +ולדבר ב; לדבר] וספר א מ / 13 יקרים] + ועלי בן יהודה הנזיר חבר  
 מחברת אנרת ויש שם כללים ומדבר על מקרה הדגשים והרפין וככל האותיות והוא על  
 שני חלקים מדברים עתיקים וקצתם מהם מחוקים מ / 14-15 ערבי ועברי] ערב וערבי  
 60] פ: עבר וערב א מ / 16 ור' יהודה... היחס] - ב; קריש] + מערבי מ; תארת] תהארת כ;  
 היחס] היחס א ב כ; וקרא] נקרא מ / 17 דרך] - מ / 18 ספר] - מ / 20 ור' אדונים...  
 נכוחים] - ב; בן] בר רבי פ; לבראש] לברט פ; ממדינת... נכוחים] - מ / 22 יהודה] +  
 המרדק מ; מערבי] - מ; פאס] פאש כ; + והוא מ / 23 חרשי] חרש מ / חושבי] חושב  
 מ / 24 ארבעה] ד' כ; הנקוד] הדקדוק מ / 25 הקרחה] הקריאה ב; בהם האלהים]  
 האל בהם ב; האלהים] אלהים מ; חכמה] +ובינה ומדע לרוב ס / 26 ואדונינו...  
 65] המאסף] - ב; בבבל] - מ פ / 28 הרופא] + הנקרא א מ; נגאח] + הספרדי מ; ממדינת]  
 מן מדינת ב; קרטיבא] קורדובה פ; קרטיבה מ; קדלובה ב / 29 שבעה] שמונה כ;  
 וכולו] וכלו כ פ / 30 ספרדי] הספרדי ב ס; ספרדי הנקרא] - פ; הנקרא] - ב; מאלקא]  
 מלקא ב; מלאקה ס / 31 שירה] השירה ס; שירה שקולה] שקולה שירה מ; והיא]  
 70] והם מ / 32 חרושים] + שקולים א / 33 הנגיד] - מ; ספרדי] הספרדי מ; א פ;  
 קרטיבה] קרטיבא ס; קורטובה ב; העושר] העשר מ; + והוא א ב מ ס פ / 35 נקטילה]  
 נקטילא ס; נאקטילה מ; קגטא ב; קורטיבה] קרטיבא ס; קרטיבא ב / 36 ספר] ספר  
 מ; ענינים] + אשר ב ס; - מ; הקדמונים] קדמונים כ; גם הוא] - ב / 38 דוד] יהודה כ  
 ; ספרדי] הספרדי מ; גרנשא] גרנאשה א; גרנשה מ; גרנאשה כ / 39 אליהם] עמם מ ;  
 75] הסלבים] מלכים כ / 40 הנקרא] - ב ס / 40-42 אסף... שליטולא] - מ ס / 42 יוש]  
 יוש א; ישיש כ; ספרדי] - ב פ; ממדינת] מן מדינת ב / 44 הנקרא... סרקסטה] - ב;  
 מן] - מ; אלחבאן] אלחבן כ מ; + ספרדי מ; סרקסאה] קרטיבה ס; קרקסמו כ / 47  
 הספרים] + הם ס פ / הגרואים] ההגראים מ ס; הגראם ב / מהמחברות] מהמחברת  
 כ.

80

CARLOS DEL VALLE R.

CSIC  
 España



## RESUMEN

El autor ofrece el texto hebreo y la correspondiente traducción española de la lista de gramáticos hebreos incluida por Abraham ibn Ezra en la introducción de su *Sefer Moznayim*, la más importante de su época y género. La edición del texto se basa fundamentalmente en el ms. Add. 3111, fol. 40b, de Cambridge. El presente artículo complementa otra reciente contribución del mismo autor a esta publicación (cf. *Helmantica* 148-149, 1998, 95-109).

## ABSTRACT

The author presents the Hebrew text and the Spanish translation of the list of Hebrew grammarians included by Abraham ibn Ezra in the introduction to his *Sefer Moznayim*, which is the most important one in its time and kind. The edition of the Hebrew text is mainly based on ms. Add. 3111, fol. 40b, of Cambridge. This article complements another recent contribution of the same author to this journal (cf. *Helmantica* 148-149, 1998, 95-109).